

高职高专日语专业系列教材

**NHK** 新闻

阅读与翻译教程

吴小明 编著



上海交通大学出版社  
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

高职高专日语专业系列教材

**NHK** 新闻

阅读与翻译教程

吴小明 主编



上海交通大学出版社  
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

## 内 容 提 要

本书素材取自日本“NHKオンライン”(NHK在线)网站每日的新闻广播稿,内容题材新颖,文字流畅易懂,报道的都是日本国内和国际发生的最新时政要闻,广泛涉及政治、经济、社会、文化、科学、医疗等诸多方面。

本书共由20篇新闻文稿和3篇课外读物组成。每篇文稿都有生词释义、语法、句型的注解和练习。练习主要针对课文内容设计,重点在于将每课的主要长句、难句翻译成中文。本书可作为高职高专院校日语专业的《日文报刊阅读》和《翻译实训》等课程使用。

### 图书在版编目(CIP)数据

NHK 新闻阅读与翻译教程/吴小明主编. —上海:上海交通大学出版社, 2012

ISBN 978-7-313-08849-9

I. ①N… II. ①吴… III. ①新闻—日语—阅读教学—  
—高等教育—教材 ②新闻—日语—翻译—高等教育—  
—教材 IV. ①H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 174166 号

## NHK 新闻阅读与翻译教程

吴小明 主编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话:60403050 出版人:韩健民

上海交大印务有限公司印刷 全国新华书店经销

开本:710mm×970mm 1/16 印张:8 字数:146千字

2012年8月第1版 2012年8月第1次

印数:1~3030

ISBN 978-7-313-08849-9/H 定价:22.00元

版权所有 侵权必究

告读者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:021-54742979

如您对本书有任何建议,请联系:2603294165@qq.com

## 前 言

我们在日语教学实践中围绕着“高职高专教育要以培养高素质技能型人才为目标”这一论点,不断探索,积极改进教学方法和课程设置。高职教育应如何培养应用型人才,是我和我的同事们经常探讨和争论的一个话题。在这个探索的过程中,逐渐形成了符合自身专业特色的课程体系和专业课设置。但也遇到一个实际问题,那就是如何选用符合高职高专日语专业的教材。现在的图书市场,日语教材可谓五花八门,令人眼花缭乱,但适合高职高专的日语专业教材并不多,完全符合我们课程需要的教材就更少。最后,下决心为我们的日语课“量身定做”编写一本教材。

本书素材取自日本“NHKオンライン”(NHK在线)网站每日的新闻广播稿,内容题材新颖,文字流畅易懂,报道的都是当时日本国内和国际发生的最新时政要闻,广泛涉及政治、经济、社会、文化、科学、医疗、国际等诸多方面。例如,有2011年3月日本大地震的相关报道,5月份美军击毙国际恐怖组织“基地”头目——本·拉登的实时报道和北约多国部队空袭利比亚的报道,充分显示出这本教材内容的“新、快、鲜”。

本书共由20篇新闻文稿和3篇课外读物组成。每篇文稿为1课,另有生词、语法、句型的注解和练习。练习主要针对课文内容,重点在于将每课的主要长句、难句翻译成中文。本书可作为高职高专院校日语专业的《日文报刊阅读》和《翻译实训》等课程的教材使用,经我院日语专业《翻译实训》课使用后,师生反映普遍叫好,被称为“易教、易学、易懂、易记”的教材。本教材所配套的课程在第4或第5学期开设较为合适。

本书在编写过程中因时间仓促,水平有限,难免有错误之处,敬请批评指正。

编 者

2012年7月

## 目 录

---

第1課	あかつき 軌道に入る逆噴射	1
第2課	あかつき 回転状態になったか	5
第3課	トラブルのあかつき 復旧急ぐ	9
第4課	iPS細胞 体がまひのサル回復	13
第5課	パワーウインドー事故 対策へ	18
第6課	京都 昭和初期の地図見つかる	23
第7課	GM 電気自動車の販売開始	28
第8課	「仕事辞め 家に閉じこもる」	31
第9課	米 トヨタに27億円の制裁金	36
第10課	スペースシャトル ことし引退	40
第11課	3号機と4号機で冷却作業へ	44
第12課	テングザル「反すう」の動作	49
第13課	カダフィ政権 徹底抗戦の構え	53
第14課	DNAで確認 空母から水葬に	58
第15課	集団食中毒 6日にも強制捜査	62
第16課	部品脱落 ピンの外れが原因か	68
第17課	IAEA 報告案が明らかに	72
第18課	汚染水の浄化装置 試運転へ	77
第19課	環境影響評価書 難しい判断に	82
第20課	タイ 被害の日系企業40社超	87
	課外読み物	92
	参考答案	98

## 第1課

## あかつき 軌道に入る逆噴射

日本で初めての金星探査機「あかつき」は7日午前9時前、金星を回る軌道に入るためのエンジンの逆噴射を行いました。宇宙航空研究開発機構によりますと、計画どおり12分間噴射したかどうかなどの詳しいデータはまだ届いていないということで、確認作業を進めています。

「あかつき」は、ことし5月の打ち上げ後、およそ5億キロの宇宙の旅を経て、7日午前8時49分、金星の上空550キロの地点に到達し、金星を回る軌道に入るためのエンジンの逆噴射を行いました。宇宙航空研究開発機構によりますと、今回の逆噴射は、やり直しの効かない「一発勝負」です。これまでに逆噴射を始めたことは確認されましたが、計画どおり、12分間噴射したかどうかなどの詳しいデータはまだ届いていないということで、確認作業を進めています。「あかつき」は、地球の双子星といわれながら謎の多い金星の成り立ちなどを明らかにしようと、日本が初めて打ち上げた金星探査機で、5種類のカメラを使って大気の動きなどを詳しく調べることになっています。

## [新しい言葉]

あかつき【暁】

逆噴射（ぎゃくふんしゃ）

やり直しの効かない

一発勝負（いっぱつしょうぶ）

双子星（ふたごほし）

[体言]が届く

“暁”号（日本金星探測器名字）

（为进入轨道而减速，火箭发动机的）倒噴，逆噴

无法重做，不可返工

一锤定胜负，一锤子买卖

双子星

收到，送到，到达

例：荷物が届いた。货物到了。

例：郵便が届いた。邮件到了。

---

 [新しい文法と文型]
 

---

## ① [体言]を経て……：经过……，路过……

例：香港を経て日本に行く。

经香港去日本。

例：五年の年月を経て会う。

经过5年之后见面。

## ② [体言、用言終止形]と言われながら：虽被称为(说是)……但是……

例：秋だと言われながら、まだ夏のような暑さが続いている。

虽说是秋天了，但还像夏天那么热。

---

 [練習]
 

---

一、次の漢字に振り仮名をつけなさい。

軌道( )	航空 ( )
宇宙( )	謎 ( )
機構( )	成り立ち ( )
地点( )	打ち上げ ( )
旅 ( )	金星探査機( )

二、文中の①②③の意味に最も近いのはどれか。次の1・2・3・4から一つ選びなさい。

- ① エンジンの逆噴射を行いました。
1. エンジンの逆噴射をしようとする。
  2. エンジンの逆噴射をしている。
  3. エンジンの逆噴射をすることにする。
  4. エンジンの逆噴射をした。

② 確認作業を進めています。

1. 確認作業を行っている。
2. 確認作業を始めた。

3. 確認作業に力をいれる。
4. 確認作業をしようとする。

- ③ これまでに逆噴射を始めたことは確認されました。
1. これまでに逆噴射を始めようとすることは確認された。
  2. 逆噴射をしていることを確認した。
  3. 逆噴射を始めるかどうか確認している。
  4. すでに逆噴射をしたことが確実だ。

三、次の1～5の言葉と関係のあるものをa～eの中から選んで、( )の中に入れなさい。

1. 軌道 ( ) a いろいろの事を言って、その言葉に隠されている意味を当てさせるための質問。
2. 謎 ( ) b 燃料の油を霧状にして圧縮した空気と混ぜ、爆発させてその排気を噴出させること。
3. 噴射 ( ) c 天体の運行する経路や、ある事柄の経路。
4. やり直し ( ) d あらゆる天体を含みこんだ、われわれの周りに果てしなく広がる空間。
5. 宇宙 ( ) e 間違っているので、またはよくないので、もう一度する。

四、次の文を中国語に翻訳しなさい。

日本で初めての金星探査機「あかつき」は7日午前9時前、金星を回る軌道に入るためのエンジンの逆噴射を行いました。宇宙航空研究開発機構によりますと、計画どおり12分間噴射したかどうかなどの詳しいデータはまだ届いていないということで、確認作業を進めています。



「あかつき」は、ことし5月の打ち上げ後、およそ5億キロの宇宙の旅を経て、7日午前8時49分、金星の上空550キロの地点に到達し、金星を回る軌道に入るためのエンジンの逆噴射を行いました。宇宙航空研究開発機構によりますと、今回の逆噴射は、やり直しの効かない“一発勝負”です。

計画どおり、12分間噴射したかどうかなどの詳しいデータはまだ届いていないということで、確認作業を進めています。「あかつき」は、地球の双子星といわれながら謎の多い金星の成り立ちなどを明らかにしようと、日本が初めて打ち上げた金星探査機で、5種類のカメラを使って大気の動きなどを詳しく調べることになっています。

## 第2課

## あかつき 回転状態になったか

通信トラブルで探査機の状態が確認できなくなっている日本で初めての金星探査機「あかつき」について、宇宙航空研究開発機構は、送られてくる電波の強度が周期的に変動していることから、危機的な状況に陥ると自動的に移る「セーフホールドモード」と呼ばれる回転状態になっているとみられることを明らかにしました。

「あかつき」は半年間の宇宙飛行を経て、7日午前8時49分、金星の上空550キロの地点に到達し、金星を回る軌道に入るためのエンジンの逆噴射を行いました。その直後に通信トラブルが発生し、「あかつき」の詳しいデータを送れない状態が続いていて、金星を回る軌道に正常に入ったかどうか、現在も確認できていません。宇宙航空研究開発機構によりますと、「あかつき」から送られてきた電波を調べたところ、強度が周期的に変動していることから、「あかつき」は太陽電池パネルを太陽に向けた状態で、コマのように回転しているものと推定されるということです。この状態は探査機が危機的な状況に陥ると自動的に移る「セーフホールドモード」と呼ばれ、数々の困難を乗り越え、地球に帰還した小惑星探査機「はやぶさ」も、通信が途絶した際に、この状態になっていたということです。宇宙航空研究開発機構では、地上から指令を送り、「あかつき」の回転を止めて姿勢を安定させ、通信の回復に全力をあげることにしています。

## — [新しい言葉] —

陥る（五、自）（おちいる）	陷入, 落入, 陷入不良状态
移る（五、自）（うつる）	移动, 转移
セーフホールドモード	保持安全模式
太陽電池パネル（たいようでんち）	太阳能电池板

コマ(独楽)	陀螺
はやぶさ	(小行星探测器)隼
途絶(とぜつ)	断绝, 杜绝, 停止
指令を送る	发送指令

——[新しい文法と文型]——

① [动词连用形]たところ……; ……結果……

例: 彼に話したところ、喜んで引き受けてくれた。

跟他一讲, 结果他欣然接受了。

例: 私の計画について父に話したところ、すぐ賛成してくれた。

我把我的计划向父亲讲了, 结果马上得到了赞同。

② ……(に)全力をあげる: 竭尽全力; 全力以赴……

例: 全力をあげて戦う。

全力作战。

——[練習]——

一、次の漢字に振り仮名をつけなさい。

電波 ( )	変動 ( )
周期的 ( )	強度 ( )
危機 ( )	帰還 ( )
回転 ( )	推定 ( )
姿勢 ( )	惑星 ( )

二、次の文の正しい主語を①②③④から一つ選びなさい。

A 通信トラブル①で探査機の状態が②確認できなくなっている日本で初めての金星探査機「あかつき」について、宇宙航空研究開発機構③は、送られてくる電波の強度④が周期的に変動していることから、危機的な状況に陥ると自動的に移る「セーフホールドモード」と呼ばれる回転状態になっているとみられることを明らかにしました。

- B 「あかつき」①は半年間の宇宙飛行を経て、7日午前8時49分②、金星の上空③550キロの地点に到達し、金星を回る軌道に入るためのエンジンの逆噴射④を行いました。
- C 宇宙航空研究開発機構①によりますと、「あかつき」から送られてきた電波を調べたところ、強度②が周期的に変動していることから、「あかつき」③は太陽電池パネルを太陽に向けた状態で、コマのように④回転しているものと推定されるということです。

三、本文の【           】内の言葉と同じ意味の言葉を右の(     )に書き入れなさい。

【トラブル】	(     )	【変動する】	(     )
【到達】	(     )	【数々】	(     )
【強度】	(     )	【帰還】	(     )
【乗り越える】	(     )	【自動的】	(     )
【際に】	(     )	【指令】	(     )

四、次の文を中国語に翻訳しなさい。

通信トラブルで探査機の状態が確認できなくなっている日本で初めての金星探査機「あかつき」について、宇宙航空研究開発機構は、送られてくる電波の強度が周期的に変動していることから、危機的な状況に陥ると自動的に移る「セーフホールドモード」と呼ばれる回転状態になっているとみられることを明らかにしました。

その直後に通信トラブルが発生し、「あかつき」の詳しいデータを送れない状態が続いていて、金星を回る軌道に正常に入ったかどうか、現在も確認できていません。宇宙航空研究開発機構によりますと、「あかつき」から送られてきた電波を調べたところ、強度が周期的に変動していることから、「あかつき」は太陽電池パネルを太陽に向けた状態で、コマのように回転しているものと推定されるということです。

この状態は探査機が危機的な状況に陥ると自動的に移る「セーフホールドモード」と呼ばれ、数々の困難を乗り越え、地球に帰還した小惑星探査機「はやぶさ」も、通信が途絶した際に、この状態になっていたということです。

## 第3課

## トラブルのあかつき 復旧急ぐ

日本で初めての金星探査機「あかつき」は、7日、金星を回る軌道に入るための作業中に通信にトラブルが発生し、予定の軌道に入ったかどうか、今も確認できていません。現在、危機的な状況に陥ると自動的に移る「セーフホールドモード」と呼ばれる回転状態になっていて、宇宙航空研究開発機構では、夜を徹して復旧を急いでいます。

「あかつき」は、半年間の宇宙飛行を経て、7日午前8時49分、金星の上空550キロの地点に到達し、金星を回る軌道に入るためのエンジンの逆噴射を行いました。しかし、その直後に通信にトラブルが発生して「あかつき」から必要な情報が得られなくなり、予定の軌道に入ったかどうか確認できない状態になっています。宇宙航空研究開発機構によりますと、「あかつき」は、地上に届く電波の状態から危機的な状況に陥ると自動的に移る「セーフホールドモード」と呼ばれる回転状態になっているということです。この状態は数々の困難を乗り越え、小惑星から地球に帰還した「はやぶさ」も通信が途絶した際になっていました。宇宙航空研究開発機構によりますと、7日午後10時ごろから「あかつき」のデータを地上に送る作業を始めたということで、8日午後には軌道の情報などが得られる可能性があるということです。プロジェクトリーダーの中村正人教授は「日本で初めてのことで、やはり難しいと実感している。成功に向け、全力で復旧作業に取り組みたい」と話しています。

## [新しい言葉]

復旧（ふっきゅう）

恢复原状，修复

プロジェクトリーダー

项目负责人

中村正人（なかむらまさひと）

（人名）中村正人

夜を徹する(よるをてっする)

彻夜……

例：夜を徹して残業する。彻夜加班。

——[新しい文法と文型]——

[体言]に取り組む：致力,全力以赴……

例：あの医者は、長い間伝染病研究/治療に取り組んできた。

那位医生长年致力于传染病的(研究)医治。

——[練習]——

一、次の漢字に振り仮名をつけなさい。

発生( )	地上( )
予定( )	数々( )
情報( )	電波( )
直後( )	通信( )
実感( )	教授( )

二、次の1~5の言葉と関係のあるものをa~eの中から選んで、( )の中に入れなさい。

- |           |                    |
|-----------|--------------------|
| 1. 飛行 ( ) | a 太陽の周囲を公転する大形の天体。 |
| 2. 惑星 ( ) | b ある限りの力           |
| 3. 発生 ( ) | c 航空機などが、空中を飛ぶこと。  |
| 4. 全力 ( ) | d ある状態が生じること。      |
| 5. 午後 ( ) | e 正午から夜の十二時までの間。   |

三、文中の①②③の意味に最も近いのはどれか。次の1・2・3・4から一つ選びなさい。

- ① 宇宙航空研究開発機構では、夜を徹して復旧を急いでいます。
1. 宇宙航空研究開発機構の専門家たちが、徹夜で残業している。
  2. 宇宙航空研究開発機構の専門家たちが、徹夜で「あかつき」からの情

報を分析している。

3. 宇宙航空研究開発機構の専門家たちは、夜を徹して「あかつき」が予定の軌道に入ったかどうか、確認している。
  4. 宇宙航空研究開発機構の専門家たちが、夜を徹して「あかつき」を回転状態から、復旧することに取り組んでいる。
- ②「あかつき」は、危機的な状況に陥ると自動的に「セーフホールドモード」という回転状態に移っている。
1. 「あかつき」から、必要な情報が得られなくて自動的に「セーフホールドモード」と呼ばれる回転状態に移っている。
  2. 「あかつき」が、予定の軌道に入ったかどうか確認できなくて自動的に「セーフホールドモード」と呼ばれる回転状態に移っている。
  3. 「あかつき」が、予定の軌道に入れなくて危機的な状況に陥ると自動的に「セーフホールドモード」と呼ばれる回転状態に移っている。
  4. 金星探査機「あかつき」は、通信のトラブルで、予定の軌道に入らなかった。
- ③ 宇宙航空研究開発機構によると、7日午後10時ごろから「あかつき」のデータを地上に送る作業を始めたということだ。
1. 宇宙航空研究開発機構によると、7日午後10時に、「あかつき」からデータを地上に送ることにするということだ。
  2. 宇宙航空研究開発機構によると、7日午後10時に、「あかつき」からデータを地上に送る予定だということだ。
  3. 宇宙航空研究開発機構によると、7日午後10時に、「あかつき」にそのデータを地上に送る指令を出したということだ。
  4. 宇宙航空研究開発機構の専門家たちが、7日午後10時ごろから全力で「あかつき」の復旧作業に取り組んでいた。

四、次の文を中国語に翻訳しなさい。

「あかつき」は、半年間の宇宙飛行を経て、7日午前8時49分、金星の上空550キロの地点に到達し、金星を回る軌道に入るためのエンジンの逆噴射を行いました。しかし、その直後に通信にトラブルが発生して「あかつき」から必要な情報が得られなくなり、予定の軌道に入ったかどうか確認で



きない状態になっています。

宇宙航空研究開発機構によりますと、「あかつき」は、地上に届く電波の状態から危機的な状況に陥ると自動的に移る「セーフホールドモード」と呼ばれる回転状態になっているということです。この状態は数々の困難を乗り越え、小惑星から地球に帰還した「はやぶさ」も通信が途絶した際になっていました。

宇宙航空研究開発機構によりますと、7日午後10時ごろから「あかつき」のデータを地上に送る作業を始めたということで、8日午後には軌道の情報などが得られる可能性があるということです。プロジェクトリーダーの中村正人教授は「日本で初めてのことで、やはり難しいと実感している。成功に向け、全力で復旧作業に取り組みたい」と話しています。